

корпус тэкстаў, а таксама нямецка-беларускі корпус тэкстаў, кожны аб’ёмам 300 тыс. словаўжыванняў. Аднак корпусы, створаныя ў межах гэтага задання, не з’яўляюцца публічнымі [4]. На партале Беларускага N-корпуса ў модуле “Паралельны корпус” пакуль змешчаны толькі 16 кодэксаў Рэспублікі Беларусь, агульным аб’ёмам 593 тыс слоў.

Заклучэнне. Для працы перакладчыка найбольш важнае значэнне мае выкарыстанне граматычнай базы Беларускага N-корпуса як дапаможнага даведачнага інструмента і як дапаўнення да слоўнікаў – каб правяраць рэальнае словаўжыванне ў кантэксце: ці можна так сказаць, ці такое сустракалася ў літаратуры. З дапамогай Беларускага N-корпуса можна праверыць, хто з пісьменнікаў і публіцыстаў выкарыстоўваў тое ці іншае слова альбо выраз, як даўно ўжывалася слова, як часта, у якім кантэксце. Карысным будзе і анлайнавы сэрвіс па праверцы правапісу – для выпраўлення памылак ва ўжо перакладзеным на беларускую мову тэксце.

Як ужо адзначалася вышэй, для перакладчыкаў Бібліі важнае значэнне мае электронны рэсурс “Беларускі Біблійны корпус”, з дапамогай якога можна супаставіць тэксты перакладаў, а таксама знайсці патрэбнае слова і паглядзець варыянты яго перакладу ў розных выданнях.

Маем надзею, што партал Беларускага N-корпуса будзе развівацца і ўдасканальвацца.

1. Барковіч, А. А. Беларускі корпус тэкстаў: інтэрнэт-дыскурс / А. А. Барковіч // Веснік БДУ. Сер. 4. – 2013. – № 2. – С. 26 – 29.

2. Беларускі N корпус. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://bnkorus.info/paralelny.be.html>. – Дата доступу: 10.02.2024.

3. Інстытут мовазнаўства НАН стварыў анлайнавы сэрвіс праверкі арфаграфіі. [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://www.sb.by/articles/instytut-movazna-stva-nan-stvary-anlaynavy-servis-praverki-arfagrafii.html>. – Дата доступу: 10.02.2024.

4. Кошчанка, У. Нацыянальны корпус беларускай мовы ў кантэксце корпуснай лінгвістыкі славянскіх краін / У. Кошчанка // [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://bnkorus.info/paralelny.be.html>. – Дата доступу: 10.02.2024.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ В ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ ПРЕЗИДЕНТОВ БЕЛАРУСИ И РОССИИ

*Фарниева Б.У.¹, Шаколо А.В.²
Владикавказ, ФГБОУ ВО «СОГУ им. К.Л.Хетагурова»¹,
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова²*

В современном лексиконе активно культивируется понятие исторической памяти. Значимость данной категории отражается и в публичной коммуникации руководителей Беларуси и России. При этом

интерес вызывают особенности сущностного понимания исторической памяти двумя Президентами, ибо в общественно-политическом дискурсе двух стран отсутствует единство интерпретации этого феномена. Такое фактическое положение дел предопределило *цель* предпринятого нами исследования – *изучение особенностей вербализации понятия исторической памяти в публичных выступлениях Президентов Беларуси и России.*

Материал и методы. Материалом исследования послужили фрагменты тематически связанных с исторической памятью текстов публичных выступлений Президентов Беларуси (А.Г. Лукашенко) и Российской Федерации (В.В. Путина) за 2023 год (общее количество изученных контекстов – 38). Методология исследования включала общенаучные методы выборки фактического материала, анализа и систематизации, а также специальные методы исследования – логико-семантический, контекстуальный и сравнительно-сопоставительный анализ.

Результаты и их обсуждение. В философско-социологической традиции нет однозначного подхода к трактовке изучаемого феномена: «По сути, историческая память является выражением процесса организации, сохранения и воспроизводства прошлого опыта народа, страны, государства для возможного его использования в деятельности людей или для возвращения его влияния в сферу общественного сознания» [1, с. 5]. Очевидно, что каждый человек по-своему понимает и ощущает историческую память, вербализуя ее, в том числе на уровне массовой публично коммуникации. Конечно, для общественно-политического деятеля феномен исторической памяти является не только личным концептом, но и особым нарративом идеологического характера, конструктором общественного сознания.

Количественные показатели обращения высших должностных лиц – глав белорусского и российского государств свидетельствуют о том, что тематика исторической памяти является актуальной в их общественно-политических речах. Для лидера Беларуси данный вопрос более частотен в публичной коммуникации (21 текст). Однако здесь следует отметить, что избранная нами концепция исследования основывалась на выборке языкового материала, в котором используется понятие «историческая память» (контекстуальное обращение к исторической тематике нами не учитывалось).

Качественный анализ текстовых данных показывает, что в публичной коммуникации В. В. Путин достаточно редко конкретизирует содержания понятия исторической правды, чаще всего обращаясь к актуализации его значимости: *Историческая память должна сохраняться* (18.01.2023); *<...> необходимо сохранить историческую память государства* (25.01.2023); *Историческая память – это не только прошлое, это еще и*

будущее (19.04.2023); Историческая память важна для любого народа (22.08.2023); Россия на государственном уровне приложит все необходимые усилия для сохранения исторической памяти (18.12.2023) и др. В выступлениях белорусского лидера также присутствует апелляция к актуальности исторической памяти: Не допустить фальсификации исторических фактов и сберечь память ради будущих поколений (05.12.2023).

Обозначая значимость исторической памяти В. В. Путин указывает на ее аксиологическую равноценность с основами духовно-нравственной культуры народа: *<...> сохранение и защита традиционных российских духовно-нравственных ценностей, культуры и исторической памяти (02.11.2023).* Еще в одном выступлении Президент России возводит категорию исторической памяти к основам российской государственности: *<...> одной из составляющих этой задачи [сохранение России] является возрождение, сохранение исторической памяти (02.02.2023).* Схожие высказывания обнаруживаются и в речах А.Г. Лукашенко: *<...> одним из условий суверенитета и независимости являются историческая память и наши национальные традиции (31.03.2023); <...> историческая память лежит в основе народного единства (13.01.2023); Источник белорусских ценностей - историческая память (18.05.2023).* Кроме того, у А. Г. Лукашенко историческая память имеет глобальный контекст: *Историческая память – одно из важных приобретений цивилизации (23.04.2023).*

Конкретизируя же содержания исторической памяти российский лидер чаще всего акцентирует внимание на то, что их основа – исторические факты (*хранит воспоминания*): *В их [исторические факты] число, безусловно, входит и историческая память (15.11.2023).* Об этом говорит и А. Г. Лукашенко: *<...> воплощают память поколений и отражают непростой исторический путь белорусского народа (12.11.2023).*

В публичной коммуникации белорусского руководителя категория исторической памяти вербализуется в более конкретных образах и понятиях: *Наша историческая память свидетельствует: мирное небо и созидательный труд должны быть надежно защищены (01.09.2023).* Контекстуально в выступлениях А. Г. Лукашенко тема исторической памяти реализуется в тесной семантической взаимосвязи с концептами *семья, мир, труд, созидание.*

Заключение. Историческая память – сложный и многоаспектный феномен, точное определение которого не обнаруживается даже в философской научной литературе. Вместе с тем, это понятие является значимым и знаковым компонентом общественного политического дискурса Беларуси и России.

В публичных выступлениях Президентов России и Беларуси обнаруживаются общие походы к вербализации исторической памяти: это исторический события, важнейших компонент ценностных ориентаций общества, а также сохранения государственности.

Однако в собранном материале обнаруживается и отдельные особенности вербализации изучаемого феномена. Так, В. В. Путин чаще всего ориентирует в своих выступлениях массового адресата на значимость исторической памяти, не конкретизируя ее содержательное наполнение. Для А. Г. Лукашенко свойственно актуализация концептуальных представлений, составляющих семантическое ядро изучаемого понятия. Речь, в первую очередь, идет о семье, труде, мире, исторических событиях.

1. Бойков, В. Э. Состояние и проблемы формирования исторической памяти / В. Э. Бойков // Социологические исследования. – 2002. – № 8. – С. 86 – 89.

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФИЛЬМА «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Р.Г. Федкевич

*Научный руководитель: Ю.В. Новогран
Гродно, ГрГУ имени Я. Купалы*

Различного рода трансформации являются неотъемлемой частью процесса перевода, так как исходный язык и язык перевода имеют различия как в грамматическом строе, так и в лексической системе. Стоит также отметить, что сложность состоит не только в поисках максимально приближенного семантического эквивалента, но и в подборе нужного коннотативного значения. Важную роль играет и различие в актуальном членении речи разных языков.

Целью данной статьи является анализ применения переводческих трансформаций при переводе фильма «Гордость и предубеждение» с английского языка на русский.

Данный фильм представляет интерес, так как он основан на романе Джейн Остен, которая считается представителем английской классической литературы. Её стиль характеризуется тонким юмором, метафоричностью, изяществом изложения и разнообразием стилистических приемов. Из этого следует, что перед переводчиками стояла задача сохранить не только скрытые смыслы и тонкости языка Джейн Остен, но и языковые особенности, характерные для эпохи, отраженной в фильме. При переводе фильма на другие языки, переводчик должен учесть и адаптировать эти особенности для целевой аудитории. Изучение трансформации при